

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Filmskript: Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) – Der Krieg und ich

1. TC 08:00:00 MODELL – VORSPANN

KIND (VO)

TC 08:00:02

Wir wollen euch mitnehmen auf eine Reise
in die Vergangenheit. In die Zeit des
zweiten Weltkriegs.

ANTON (VO)

TC 08:00:07

Ich will auch endlich dazu gehören.

SANDRINE (VO)

TC 08:00:09

Wir machen weiter, wir geben nicht auf.

JUSTUS (VO)

TC 08:00:13

Endlich sind wir Soldaten!

CALUM (VO)

TC 08:00:15

Ich will, dass der Krieg aufhört.

VERA (VO)

TC 08:00:18

Mama, Papa, wo seid ihr?

ROMEK (VO)

TC 08:00:21

Ich muss nur vorsichtig sein.

EVA (VO)

TC 08:00:24

So etwas soll nie wieder ein Mensch
erleben müssen.

FRITJOF (VO)

TC 08:00:27

Wir lassen uns nicht unterkriegen!

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

KIND (VO)

TC 08:00:30
Der Zweite Weltkrieg.

2. TC 08:00:30 TITEL

TC 08:00:30
Kinder wie wir haben ihn erlebt. Und wir
wollen euch davon erzählen.

3. TC 08:00:37 MODELL / EUROPAKARTE

ERZÄHLER

Während des Zweiten Weltkriegs bringen
die Nationalsozialisten Millionen Menschen
aus ganz Europa in so genannte
Konzentrationslager.

4. TC 08:00:51 DRAMA: AUSCHWITZ / GÜTERWAGEN

TC 08:00:52 INSERT: EVA

ERZÄHLER

1944 auch die 14jährige Jüdin Eva aus der
besetzten Tschechoslowakei.

EVA BARTOVA (VOICE-OVER / CZ)

TC 08:00:55

**Musím je najít. Moji přátelé ze sboru.
Musím je najít.**

Ich muss sie finden... Meine Freunde aus
dem Chor.
Ich muss sie finden.

SS-MANN

Raus. Raus! Schneller!

EVA BARTOVA (VOICE-OVER / CZ)

TC 08:01:11

Musím najít ostatní.

Ich muss die anderen finden.

TOMASZ DOLINSKI (PL)

TC 08:01:13

Wychodzimy! Walizki zostają. Szybko.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Schnell. Das Gepäck bleibt im Zug.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:01:19
Alle raus! Du raus!

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:01:21
Ich suche meine Freunde, den Chor aus
Theresienstadt. Hast du sie gesehen?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:01:26
Was? Wen?!

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:01:27
Sie sind vor sechs Wochen angekommen.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:01:31
Ich kann mich nicht erinnern.

EVA BARTOVA

TC 08:01:42
Nein, nein, nein. Nicht die Noten!
Die dürfen nicht weg kommen!

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:01:47
Hast du irgendeine Ahnung, wo du bist?

EVA BARTOVA

TC 08:01:49
Hm-hm... In Auschwitz.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:01:52
Die sind das Letzte was du jetzt brauchen
wirst... Raus. Raus.
Nas los. Los, los.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:02:04
Sag du bist gesund. Du musst unbedingt
sagen du kannst arbeiten. Das ist ganz
wichtig!

EVA BARTOVA (VOICE-OVER / CZ)

TC 08:02:14
Proč je to tak důležité?

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Wieso soll ich das sagen? Warum ist das wichtig?

ERZÄLER

TC 08:02:21

In Auschwitz bauen die Nationalsozialisten den größten Lager-Komplex.

5. TC 08:02:22 MODELL UND ARCHIV: SELEKTION

ERZÄHLER

Hierhin verschleppen sie politische Gegner, Sinti und Roma, Homosexuelle, Kriegsgefangene, aber vor allem Juden. Gleich nach der Ankunft erfolgt neben den Waggons die so genannte Selektion. Die meisten Juden werden sofort aussortiert - Mütter und ihre Kinder, Alte und Kranke. Wer arbeiten kann, kommt ins Arbeitslager. Als erstes müssen die Gefangenen all das abgeben, was sie noch haben...

6. TC 08:02:50 DRAMA: AUSCHWITZ / BARACKE UND FLUR

HERTHA KREISNER

Alles ausziehen! Los, Beeilung!

HERTHA KREISNER

TC 08:08:02

Warum seid ihr noch nicht ausgezogen?

HERTHA KREISNER

TC 08:03:07

Der Mantel ist viel zu schön für eine widerliche Jüdin wie dich.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:03:09

Prosím ne !

Bitte nicht!

HERTHA KREISNER

TC 08:03:11

Ausziehen! Andere werden eure Sachen bekommen. Leute, die sie mehr verdienen. ... Ausziehen! Wird's bald!
Ihr werdet dieses Lager sowieso nie mehr verlassen!

EVA BARTOVA (VOICE-OVER / CZ)

TC 08:03:36

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Proč nás Němci tak nenávidí? Já jsem jim přece nic neudělala!

Warum hassen uns die Deutschen so? Wir haben ihnen doch nichts getan!

HERTHA KREISNER

TC 08:03:45

Worauf wartest Du? Los!... Beeilung!

TC 08:03:57 CHORUS

HELGA (14) / (VO)

TC 08:03:57

Sie ließen buchstäblich kein Haar an uns (...). Nicht mal meine eigene Mutter konnte ich erkennen. Erst an der Stimme merkte ich, dass sie es ist.

FANIA (21) / (VO)

TC 08:04:08

Ich war nichts mehr, nichtmal eine Sklavin. Für mich galten keine Regeln oder Gesetze mehr. Wir hatten das Ende der Reise erreicht: die Hölle.

7. TC 08:04:16 ARCHIV: ANTISEMITISCHE PROPAGANDA

ERZÄHLER

Verantwortlich dafür sind Adolf Hitler und die Nationalsozialisten. Seit 1933 sind sie in Deutschland an der Macht und verfolgen all diejenigen, die ihnen nicht passen oder gegen sie sind. In Zeitungen und Schulbüchern werden zum Beispiel Juden ganz bewusst als Verbrecher dargestellt. Mit grimmiger Miene, hinterlistig und geldgierig. Die meisten Deutschen glauben diesen Bildern - und machen mit. In Wahrheit sind es Lügen.

8. TC 08:04:47 DRAMA: AUSCHWITZ / BARACKE

ERZÄHLER

Es sind die Nationalsozialisten, die die Verbrechen begehen.

EVA BARTOVA (VO CZ /DEUTSCH)

TC 08:04:56

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Pro nacisty jsme pouze čísla.

Für die Nazis sind wir nur noch Nummern.

ERZÄHLER

TC 08:05:00

Im Lager Auschwitz wird den Gefangenen die Nummer auf den Arm tätowiert.

BERTA DE BRUIN

TC 08:05:04

Achtung!

TOMASZ DOLINSKI (DEUTSCH)

TC 08:05:17

Ich habe sie gefunden!

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:05:18

Was? ... Wen?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:05:20

Na deinen Chor! Den hast du doch gesucht?

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:05:25

Wirklich?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:05:26

Komm mit.

BERTHA DE BRUIN

TC 08:05:34

Wegtreten!

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:05:48

Hier! Da ist sie. Ich habe gehört sie hat in Terezin gesungen. In einem Chor.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:05:59

Ahoj... Renato?

To jsem já, Eva. Známe se z Terezína. Vzpomínáš si? Hrály jsme tam spolu. Já hrála na klavír, a ty jsi zpívala.

Hallo... Renata?

Ich bin's, Eva. Aus Theresienstadt, aus dem Chor. Erinnerst du dich nicht mehr? Wenn du singst begleite ich dich am Klavier.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:06:23
Wie ist das möglich?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:06:25
Manche schaffen es ein halbes Jahr,
andere nicht eine Woche...
Überleben ist ... Glück.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:06:40
**To bude dobrý. Našla jsem tě.... Vše
bude v pořádku. Bude to dobrý.**

Ich hab dich gefunden. Jetzt wird alles gut,
das versprech ich dir. Ich pass auf dich auf.

ERZÄHLER

TC 08:06:49
Die Lebensbedingungen im Lager sind
unmenschlich.

9. TC 08:06:53 MODELL UND ARCHIV: LAGER AUSCHWITZ

ERZÄHLER

Die Häftlinge hungern. Es gibt fast nichts zu
essen. In jeder Baracke leben achthundert
bis tausend Menschen. Auf den
Holzpritschen schlafen so viele Personen,
dass sie aneinander gepresst liegen
müssen.

10. TC 08:07:03 DRAMA: AUSCHWITZ / FRAUENBARACKE

ERZÄHLER

TC 08:07:04
Es gibt keine Duschen und nur Eimer als
Toiletten.

EVA BARTOVA

TC 08:07:11
Renata?

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:07:17
Kde je Renata? ...

Ich suche Renata.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

BERTHA DE BRUYN

TC 08:07:18

Lass sie. Die hört dich nicht.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:07:29

**Renata! ... Něco pro tebe mám.
Rychle, než si toho ostatní všimnou!
Něco musíš jíst. Prosím.
Dobrá práce! Ted' ještě jedno sousto.
Zůstanu u tebe.
Vzpomínáš?**

Renata! ... Ich hab etwas für dich.
Hier, schnell, sonst bemerken es die
anderen.
Du musst essen. Bitte.
Gut gemacht! Noch ein Stück.
Ich bleib bei dir.
Weißt du noch?

EVA BARTOVA (CZ)

(singt)

TC 08:08:07

Brundibár poražen
už jsme ho dostali..
zavířte na buben
válku jsme vyhráli
Vyhráli...

(Ihr müsst auf Freundschaft bau`n, den
Weg gemeinsam geh`n,
auf eure Kraft vertrau`n,
und zueinander steh`n.
Dann wird man auf euch schau`n, und wird
euch klug nennen,
dann kann euch nichts trennen.)

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:08:23

**Vždy když jsi zpívala, zapomněla jsem
na všechno škaredé okolo nás.**

Immer wenn du gesungen hast, hab ich
alles was um uns herum war vergessen.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:08:28

...Evo...

... Eva...

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:08:30

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Ano, jsem to já.
Prosím, nesmíš to vzdát. Ty, sbor, jste
moje jediná rodina.**

Ja, ich bin's.
Bitte, du darfst nicht aufgeben. Du, der
Chor, ihr seid meine einzige Familie.

BERTA DE BRUIN (OFF-SCREEN)

TC 08:08:39
Raustreten! Morgenappell!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:08:41
Musíme vstávat.

Du musst aufstehen.

ERZÄHLER

TC 08:08:44
Obwohl die Häftlinge in den
Konzentrationslagern hungern, müssen sie
hart arbeiten.

BERTA DE BRUIN

TC 08:08.49
Hilf ihr!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:08:51
Renato! Musíme vstávat!

Renata. Wir müssen zur Arbeit.

11. TC 08:08:54 ARCHIV: ZWANGSARBEIT

ERZÄHLER

...Zehn bis zwölf Stunden am Tag – ohne
Pause, ohne Bezahlung. Sie müssen
schwere Steine schleppen, im Bergwerk
arbeiten, oder Bomben und Munition
herstellen. Nur wenige halten das durch, die
meisten sterben. Genau das ist das Ziel der
Nationalsozialisten.

12. TC 08:09:03 DRAMA: AUSCHWITZ / HEIZHAUS & LORE

ERZÄHLER

Sie nennen es "Vernichtung durch Arbeit".

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:09:17
**Do toho děvčata!
Nevzdávej to!**

Komm! Na, los!
Nicht aufgeben!

BERTHA DE BRUYN

TC 08:09:21
Los, macht schon!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:09:29
**Klid! Dýchej klidně.
To zvládneš.**

Ruhig! Ruhig weiteratmen... Du schaffst das.

BERTHA DE BRUYN

TC 08:09:33
Wir müssen weiter! Steh auf! Komm schon.

EVA BARTOVA (CZ / D)

TC 08:09:40
**Mám lepší nápad. Vyměníme si místa!
Wir tauschen die Plätze.**

Ich weiß was wir machen. Wir tauschen die Plätze! Wir tauschen die Plätze.

BERTHA DE BRUYN

TC 08:09:42
Ja aber bitte schnell!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:09:49
**Drž ruce napnuté. Potom vypadáš, jako
že se namáháš, ale přitom jen půjdeš s
námi.**

Halte die Arme immer gestreckt. Du musst einfach nur mitlaufen, aber es sieht aus, als ob du auch schiebst.

BERTHA

TC 08:09:53
Los, wird's bald?

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:09:56
Vydrž.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Halte durch.

BERTHA DE BRUYN

TC 08:10:00

Mal sehen, wie lange *DU* es aushältst!

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:10:02

Keine Sorge...

EVA BARTOVA (CZ)

(singt)

TC 08:10:04

**Polajko, polajko, dávno sme sa
znaly, keď sme šohajovi spolu čarovali.**

EVA BARTOVA (VOICE-OVER / CZ)

TC 08:10:19

Co se děje? Co to znamená?

Was ist jetzt los?

BERTA DE BRUIN

TC 08:10:19

Blocksperr! Antreten!

ERZÄHLER

TC 08:10:22

Die Häftlinge im Arbeitslager sind ihres
Lebens nie sicher.

BERTA DE BRUIN

TC 08:10:26

Los, in die Baracke!

ERZÄHLER

TC 08:10:28

Immer sind sie von den "Selektionen"
bedroht,...

13. TC 08:10:33 MODELL: AUSCHWITZ / LAGER

ERZÄHLER

... bei denen regelmäßig alle aussortiert
werden, die zu schwach sind und nicht
mehr arbeiten können.

BERTA DE BRUIN (OFF-SCREEN)

TC 08:10:36

Achtung!

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

14. TC 08:10:38 DRAMA: AUSCHWITZ / FRAUENBARACKE

HERTHA KREISNER

TC 08:10:39
Diese Nummern – mitkommen!
A-23112.

HÄFTLING A-23112

TC 08:10:44
Nein, nein. Bitte nicht. Ich bin noch gesund.
Nein, bitte nicht.

HERTHA KREISNER

TC 08:10:49
Nummer A-25546.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:10:52
Je čas jít.

Zeit zu gehen.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:10:56
Ne! Nenechám tě jít!

Nein! Ich lass dich nicht gehen!

HERTHA KREISNER

TC 08:11:00
Zum letzten Mal: Häftling A-25546!

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:11:04
To je v pořádku.

Es ist in Ordnung.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:11:07
Frau SS-Aufseherin, ich flehe sie an. Bitte,
lassen sie meine Freundin hier.

HERTHA KREISNER

TC 08:11:13
Wenn sie nicht arbeiten kann, hat sie hier
nichts zu suchen.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:11:14
Sie ist Sängerin... Der Star in
Theresienstadt.
Sogar der Herr Kommandant war entzückt!

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

HERTHA KREISNER

TC 08:11:23
Dann zeig mal. Los! Sing!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:11:29
Musíš něco zazpívat! Prosím!

Du musst singen! Bitte!

HERTHA KREISNER

TC 08:11:34
Dacht' ich mir's doch. Völlig nutzlos.
Für diese dreiste Lüge kommst du auch mit.

RENATA MACEK (CZ)

(singt)
TC 08:11:41
**Brundibár poražen
už jsme ho dostali..
zavířte na buben
válku jsme vyhráli
vyhráli proto jen
že jsme se nedali
že jsme se nebáli**

Ihr müsst auf Freundschaft bau`n, den Weg
gemeinsam geh`n,
auf eure Kraft vertrau`n,
und zueinander steh`n.
Dann wird man auf euch schau`n, und wird
euch klug nennen,
dann kann euch nichts trennen.

ERZÄHLER

TC 08:12:04
Kaum vorstellbar – aber Musik ist
tatsächlich Teil des Lagerlebens.

15. TC 08:12:09 MODELL UND ARCHIV: MUSIK IM LAGERALLTAG

ERZÄHLER

In Auschwitz gibt es mehrere Häftlings-
Orchester. Die Arbeit dort, hilft den
Musikern zu überleben, denn sie bewahrt
sie vor harter körperlicher Arbeit und den
Selektionen. Sie müssen spielen, wenn die
anderen Häftlinge zur Zwangsarbeit
aufbrechen. Außerdem müssen sie
Konzerte für den Lagerkommandanten und
die SS-Wachen geben.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

16. TC 08:12:32 DRAMA: AUSCHWITZ / KANADA II BARACKE

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:12:36
Es hat Frau Kreisner also gefallen?

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:12:39
Hm-hm, wir sollen für die Lagerleitung
auftreten. Deswegen müssen wir etwas
zum Anziehen finden.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:12:45
Das dürfte kein Problem sein...

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:12:47
Hier kommt also alles hin, was sie uns
wegnehmen.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:12:51
Was soll es denn sein?

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:12:54
Äh... Renata hat auf der Bühne immer ein
Hemdkleid getragen.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:12:58
Und für dich?
Du würdest nicht glauben, was die
Menschen noch alles mitbringen.

EVA BARTOVA (CZ/D)

TC 08:13:04
**Tenhle přece znám... Ten patří
Jakubovi.... Der gehört Jakob!**

Das ist von unserem Chor! Der gehört
Jakub... Das is Jakubs!

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:13:09
Damit haben wir auf der Bühne gestanden!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:13:14
Možná, že tu jsou další!

Bestimmt ist da noch mehr.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:13:16

Diese Sachen müssten längst im Depot sein, aber wir schaffen es nicht. Es sind zu viele...

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:13:23

Woher kommen diese Kleider?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:13:25

Von der anderen Seite.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:13:31

Der anderen Seite? Was meinst du damit? Wenn ich nicht gesagt hätte, dass ich arbeiten kann... wäre ich dann auch auf der anderen Seite?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:13:52

Ja.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:13:57

Und hätte ich dann meine Freunde wiedergesehen?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:14:04

Nein.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:14:07

**Takže už jsou všichni skutečně pryč...
Za todlencto zaplatěj!**

Dann sind sie wirklich alle weg.... Dafür werden sie bezahlen!

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:14:13

Hey...hör zu, hör zu. Ja, eines Tages ja! Aber heute, du musst ein Konzert singen. Und du musst schön sein. Du musst lachen. ... Du hast ein Konzert. Hübsch... und lachen.... Dobri!

ERZÄHLER

Jeden Tag...

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

17. TC 08:14:36 ARCHIV: KANADA-BARACKE

ERZÄHLER

... kommen hunderte Menschen mit ihrem Gepäck in Auschwitz an. Koffer, Schuhe, Mäntel, Brillen, Rasierpinsel, Haarbürsten - wirklich alles wird gesammelt, nach Deutschland geschickt und dort wiederverwendet, verteilt und verkauft.

18. TC 08:14:51 DRAMA: AUSCHWITZ / SS-BARACKE

ERZÄHLER

Zigaretten und Lebensmittel landen direkt beim Lagerpersonal.

HERTHA KREISNER

TC 08:15:00

Liebe Kameraden! Ihr leistet Großes für Deutschland! Darum habt ihr euch ein wenig Unterhaltung auch wirklich verdient. Wir beginnen mit etwas ganz Besonderem: Robert Schumann. Ich wünsche euch gute Unterhaltung! Heil Hitler!

SS-MÄNNER

TC 08:15:20
HEIL HITLER!

EVA BARTOVA (VOICE-
OVER / CZ)

TC 08:15:31

**Máte na svědomí mé přátele...
A teď mám pro vás, vy vrazi, zpívat naše
písničky...
To nemůžu.**

Sie haben meine Freunde getötet... Und jetzt soll ich für diese Mörder spielen... Ich kann das nicht.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:15:39

Jsi připravena? Na tři. Jeden, dva, tři.

Bist du bereit Eva? Auf drei. Eins, zwei, drei.

RENATA MACEK (DEUTSCH)

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

(singt)

TC 08:15:54

Wenn ich ein Vöglein wär
Und auch zwei Flüglein hätt',
flög ich zu dir.
Weil's aber nicht kann sein,
weil's aber nicht kann sein,
bleib ich all hier
Es vergeht kein Stund in der Nacht, da nicht
mein Herz erwacht und an dich denkt,
dass du mir viel tausend mal, dass du mir
viel tausend mal,
dein Herz geschenkt.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:16:50

Co je to jen za lidi?

Was sind das bloß für Menschen?

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:16:52

Máš pravdu. Ještě pořád máme naši hudbu!

Ich weiß es nicht. Uns bleibt nur noch unsere Musik.

ERZÄHLER

TC 08:16:57

Während die Lagerbewohner jeden Tag ums Überleben kämpfen,...

19. TC 08:17:03 ARCHIV UND MODELL: ALLTAG DER SS-WACHEN

ERZÄHLER

... führen die SS-Wachen außerhalb ihrer Arbeitszeit ein scheinbar ganz normales Leben. Sie machen gemeinsam Ausflüge, Wanderungen oder genießen die Sonne. Und halten ihre Erinnerungen in privaten Fotoalben fest. Als wäre ihre Arbeit normal – doch das ist sie nicht.

RENATA MACEK (OFF-SCREEN / CZ)

TC 08:17:20

Bylo to úžasné...

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Es war wunderbar...

20. TC 08:17:21 DRAMA: AUSCHWITZ / KANADA-BARACKE

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:17:21

...**Jako dřív.**

Najednou jsem byla znovu člověk.

Až odtud odejdeme, chci jen zpívat.

...fast wie früher.

Aufeinmal war ich wieder ein Mensch.

Wenn wir hier rauskommen, will ich nur noch singen.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:17:41

Jak jste se rozdělili?

Wie seid ihr voneinander getrennt worden?

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:17:44

Jak... to myslíš?

Was... meinst du?

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:17:45

Celý sbor byl ve stejném vagónu. Tak jak

jste se od sebe oddělili?

Der gesamte Chor war im gleichen

Waggon. Wie seid ihr dann später auseinander geraten?

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:17:51

Na nástupišti byl takový zmatek...

Auf dem Bahnsteig war so ein Durcheinander.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:17:56

Nerozumím tomu. Proč nikdo z nich

nepřišel do pracovního tábora?

Ich versteh nicht warum kein einziger von ihnen in das Arbeitslager gekommen ist.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:18:03

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Protože jsem je poslala k nákladáku.

... weil ich sie zum Laster geschickt habe...

RENATA MACEK (CZ / VO)

TC 08:18:05

...Malé děti už dál nemohly... Tři dny ve vlaku... Když jsme dorazili, uviděla jsem nákladák... A všem jsem řekla, aby k němu šli.

...vytáhla jsem je z vagónu. Jednoho po druhém Malého Edika, Brigitu, ... a když Karolína běžela okolo nákladáku... někdo mě popadl...

... Die Kleinen waren am Ende ihrer Kräfte, so eingepfercht im Zug... Als wir nach drei Tagen endlich hier ankamen, sah ich den LKW und... Ich hab allen gesagt, sie sollen zu ihm gehen.

... ich habe sie aus dem Waggon rausgehoben. Den kleinen Edik, Brigita... als Karolina rüber rannte, hin zu dem Lastwagen, packte mich jemand... und sagt...

TOMASZ DOLINSKI (VOICE-OVER)

TC 08:18:31

Nicht zum LKW! Sag, dass du arbeiten kannst!

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:18:36

Je to všechno moje vina.

Es ist meine Schuld.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:18:39

Ne, ne. Není to tvoje vina! Nemohla jsi to vědět! Můžou za to Němci.

Nein, nein. Es ist nicht deine Schuld! Du kannst überhaupt nichts dafür! Die Deutschen sind schuld.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:18:44

Pořád je vidím mávat.

Immerzu sehe ich sie winken.

EVA BARTOVA

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 08:18:48
To bude dobrý.

Es wird alles wieder gut.

21. TC 08:18:51 MODELL: HOLOCAUST

ERZÄHLER

TC 08:18:54
Alle, die von den Nationalsozialisten aussortiert werden, werden direkt zu den Gaskammern gebracht. Sie werden in einen Raum gesperrt, der mit Giftgas gefüllt wird. Anschließend werden ihre Leichen verbrannt. Die Nationalsozialisten ermorden etwa 6 Millionen Juden, eine halbe Million Sinti und Roma und viele, viele andere mehr. Die Opfer kommen aus der Tschechoslowakei, Polen, der Sowjetunion, Ungarn, Rumänien, Deutschland, Frankreich, Österreich, den Niederlanden, Belgien, Italien, Dänemark....

22. TC 08:19:33 DRAMA: AUSCHWITZ / LAGERGELÄNDE

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:19:40
Údajně jsou už v Krakově!

Sie stehen wohl schon in Krakau!

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:19:42
Tomu nevěřím.

Ich glaub nicht, dass das stimmt.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:19:44
**Tomáš z baráku Kanada mi to dnes pošeptal. Nějaký strojvedoucí mu to potvrdil.
Za dva dny by tu tedy mohli být!**

Tomasz hat es mir heute erzählt und ich glaube ihm. Ein Lokführer hat es ihm zugeflüstert.
Dann sind sie vielleicht schon bald bei uns.

RENATA MACEK (CZ)

TC 08:19:52

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Myslíš to vážně? To by bylo krásné,
kdyby to byla pravda.
Jenom voda!?!... Nechají nás
vyhladovět!**

Meinst du wirklich? Das wäre zu schön, ich
wage kaum es mir vorzustellen.
Nur Wasser. Sie lassen uns einfach
verhungern!

RENTA MACEK (CZ)
(singt)

TC 08:20:06

**Polajko, polajko, dávno sme sa znaly,
keď sme šohajovi spolu čarovaly.**

ERZÄHLER

TC 08:20:19

Die erschöpften Häftlinge warten
sehnsüchtig auf ihre Befreiung. Doch es ist
immer noch Krieg.

23. TC 08:20:25 MODELL: EUROPAKARTE

ERZÄHLER

Die Soldaten der Alliierten kämpfen
gemeinsam gegen Nazi-Deutschland und
rücken immer weiter vor. Im Osten hat die
Armee der Sowjetunion die deutschen
Soldaten größtenteils aus Polen vertrieben.
Hier liegt Auschwitz.

24. TC 08:20:40 DRAMA: AUSCHWITZ / LAGERGELÄNDE

ERZÄHLER

TC 08:20:41

Die Befreiung des Lagers ist also nur noch
eine Frage der Zeit.

BERTA DER BRUIN

TC 08:20:45

Achtung!

HERTHA KREISNER

TC 08:20:48

Eure Aufführung hat dem Kommandanten
gefallen. Er wünscht eine Wiederholung.
Diesmal mit Chor. Der hat sich aber schon
gefunden.

ERZÄHLER

TC 08:20:58

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Die Nationalsozialisten töten auch dann
noch, als schon längst klar ist, dass
Deutschland den Krieg verlieren wird.

25. TC 08:21:03 DRAMA: AUSCHWITZ / KANADA-BARACKE

EVA BARTOVA (OFF-SCREEN / DEUTSCH)

TC 08:21:03
Erinnerst du dich an meinen Koffer? Mit den
Noten!
Ist er noch hier?! Mach schnell! Wir fahren
gleich los.

THOMAS DOLINSKI

TC 08:21:12
Was? Wohin?

EVA BARTOVA (DEUTSCH / CZ)

TC 08:21:14
Zu irgendeinem Erholungsheim!
Potřebuji ty noty!

Zu irgendeinem Erholungsheim! Ich
brauche die Noten!

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:19
Erholungsheim? Du und Renata?

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:21:22
Auch Bertha und die anderen. Sie warten
alle auf dem LKW.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:26
Das ist eine Lüge. Das ist eine Lüge! Das
ist ein... ein Trick, damit ihr in den LKW
steigt.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:21:34
Ne! To nemůže být pravda!

Nein! Warum würden sie das machen?

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:37
Sie räumen das Lager!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:21:42
Je tam s nima Renata!

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

Já musím za nimi!

Ich muss zu Renata! Ich muss zu dem LKW.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:4!

Nein, nein, nein. Du kannst nichts mehr für sie tun!

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:21:48

Ne! Nech mě!

Nein! Ich muss zu Renata.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:48

Nein! Njet. Du kannst nichts mehr für sie tun.

EVA BARTOVA (CZ)

TC 08:21:50

Aber... ich

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:21:51

Eva!!! Du kannst nur noch dich selbst retten! Pscht. Du muss hier... Du darfst dich nicht bewegen! ... Nicht weinen... nicht weinen... Pscht.

TOMASZ DOLINSKI

Nicht bewegen.

EVA BARTOVA (VOICE-OVER)

TC 08:22:31

Renato! Renato!

Renata! Was soll ich machen?

26. TC 08:22:25 MODELL UND ARCHIV: BEFREIUNG AUSCHWITZ

ERZÄHLER

TC 08:22:27

Die Nationalsozialisten versuchen ihre Spuren zu verwischen. Niemand soll erzählen, welche Verbrechen in den Lagern begangen worden sind. Doch das gelingt ihnen nicht. Endlich kommen die Soldaten der Alliierten. Bei ihrem Vormarsch nach Berlin stoßen sie immer wieder auf Konzentrationslager und befreien sie.

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

27. TC 08:22:54 DRAMA: AUSCHWITZ / KANADA-BARACKE + BHF

RENATA MACEK (CZ / VOICE-OVER)

(singt)

TC 08:22:54

Brundibár poražen
už jsme ho dostali...
zavířte na buben
válku jsme vyhráli

ERZÄHLER

TC 08:22:56

Für Millionen Menschen ist es zu spät.

EVA BARTOVA (VOICE-OVER)

TC 08:23:00

Renata.

28. TC 08:23:10 ARCHIV: KRIEGSENDE

*

ERZÄHLER

Wenige Wochen später gibt die deutsche
Armee endgültig auf.

TC 08:23:15 INSERT: 8. Mai 1945

ERZÄHLER

Am 8. Mai 1945 ist der Zweite Weltkrieg in
Europa zu Ende.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:23:31

Alle sind tot. Renata, Bertha, Jakub...

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:23:35

Ja... Aber DU lebst!
Ich habe etwas für dich.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:23:43

Die brauch ich nicht mehr.

TOMASZ DOLINSKI

TC 08:23:59

Eva! ... Eva. Nimm die Noten.

EVA BARTOVA (DEUTSCH)

TC 08:4:11

Ich weiß nicht, ob ich die Lieder noch
spielen kann.

TOMASZ DOLINSKI

Der Krieg und ich (Reihe)
Eva aus der Tschechischen Republik "Hoffnung" (1945) (Sendung)
46800294 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 08:24:15

Du musst. Du musst, damit Renata, Jakub
und die anderen nicht vergessen werden!
Damit das, was in Auschwitz passiert ist,
nicht vergessen wird.

ERZÄHLER

TC 08:24:43

Ganz Europa wurde durch den Zweiten
Weltkrieg verwüstet und muss wieder
aufgebaut werden.
Noch nie gab es in einem Krieg so viele
Opfer.

EVA BARTOVA (VOICE-OVER DEUTSCH / CZ)

TC 08:25:01

**Něco takového by nikdy nemělo znovu
zažít člověka.
To vám nikdy nezapomenu!**

So etwas soll nie wieder ein Mensch
erleben müssen. Ich werde unsere Musik
spielen. Denn es darf niemals vergessen
werden.

29. TC 08:25:07 ABSPANN